

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Arpine Sahakyan

Název práce: Komentovaný překlad: *Sorcières : La puissance invaincue des femmes*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
<b>Body celkem</b>	<b>13</b>

Překlad poměrně náročně populárně-naučné publikace s historicko-politickou tematikou. Obtížnost výchozího textu spočívá především v historických reáliích a složité stylizaci některých pasáží.

V překladu lze nalézt určité množství významových posunů, z nichž některé zřejmě vznikly přehlédnutím a jiné neúspěšnou interpretací textu (str. 11 – *métier*, str. 11 – *juste-au-corps*, str. 12 – *smlouvání s Dáblem*, str. 14 – *synagoga čarodějnic*, str. 15 – *bez jakéhokoliv čarodějnictví*, str. 15 – *v 80 % případů obviněny*, str. 16 – *ani jedna žena*, str. 19 – *dodržel svůj slib*, str. 19 – *příbuzenské vztahy se ženami*, str. 22 – *převrat v jejich chápání*, str. 22 – *nárokovaly si hrůzostrašnou moc*, str. 22 – *sbírku odebral*).

Pokud jde o styl, je třeba na jednu stranu ocenit energii, kterou překladatelka musela vynaložit na stylizaci složitě konstruovaných vět – mnoho delších větných celků je vyřešeno zcela profesionálně, s potřebným odstupem od originálu, a řada úspěšných řešení je také popsána v komentáři. Na druhé straně v textu zbyl velký počet stylistických problémů: jde o občasně hovorové prvky (*taky, vždycky, spousta, lidi*), problémy se slovosledem a aktuálním členěním, nevhodná spojení a neexistující slova (*termín čarodějnic, na spodní čelisti, v jeho úpatí, invence sabatu, lehkomravný, žertovní, ty některé hlasy, odsouzeny z čarodějnictví, ubíjení času, jejichž předmětem historického bádání, o vlas unikla, obviněna za to, ostré klobouky, rady o výběru, po adresátu se nepředpokládá, v prvních stránkách, vyjádřit pod pojmem, což se promítá při problémech, rozvinutý o vedlejší větu*)

Gramatické problémy zahrnují zejména střídavé použití krátkých a dlouhých tvarů trpných přičestí, chyby ve shodě přičestí minulého (*-i* vs. *-y*) a chybné tvary zájmena *jenž*. Nepřechylování ženských příjmení je vysvětleno v komentáři s odkazem na zamýšlené čtenáře překladu – toto vysvětlení lze přijmout. Zarážející je počet chybně psaných větných částek (cca 20 v překladu a jednou tolik v komentáři).

Velmi obsáhlý komentář se vyjadřuje ke všem podstatným aspektům originálu i způsobu překladu. Jen místy lze narazit na terminologické problémy a neúplné či nejasné formulace:

str. 30 – O jazyce knihy se píše, že je přístupný všem, ale o několik řádek dále, že je spletitý a mnohohrstevný.

str. 33 – Omyl v termínu – *funkční styly* místo *jazykové funkce*. Tato pasáž o funkcích také dochází k jiným závěrům než odstavec na str. 38. – Bylo by vhodné sjednotit.

str. 36 – V pasáži o lexiku chybí zmínka o lexikálním poli politiky.

str. 38 – Pro úplnost by bylo vhodné do seznamu doložených slovesných časů přidat také *passé simple*.

str. 38 – Proč má gerundium vyjadřovat pasivum?

str. 58 – O filmu *Floppy le Redoux* se říká, že ho český divák může znát, ale zároveň, že u nás nebyl distribuován.

str. 60 – Tvrzení, že autorčin styl je *značně poetický*, je podle mého názoru přílišnou generalizací. Poetická jsou jen některá místa.

str. 61 – Na čem je založeno tvrzení, že aliterace je *pro autorčinu tvorbu vlastní*?

Z bakalářské práce je patrné zaujetí tématem a velké úsilí, které překladatelka věnovala rozboru textu i jeho překladu. Její kvalita ale naráží jednak na složitost originálu (tou lze vysvětlit významové posuny), místy nedostatečné stylistické povědomí překladatelky a slabiny v gramatice. Nebýt skutečně velkého množství gramatických problémů (včetně psaní čárek), které by na konci bakalářského studia měly být už jen zcela ojedinělé, mohla by práce být hodnocena o stupeň lépe. Celkově ale navrhuji známku *dobře*.

V Praze dne 30/8/2022

Tomáš Duběda, vedoucí práce

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě